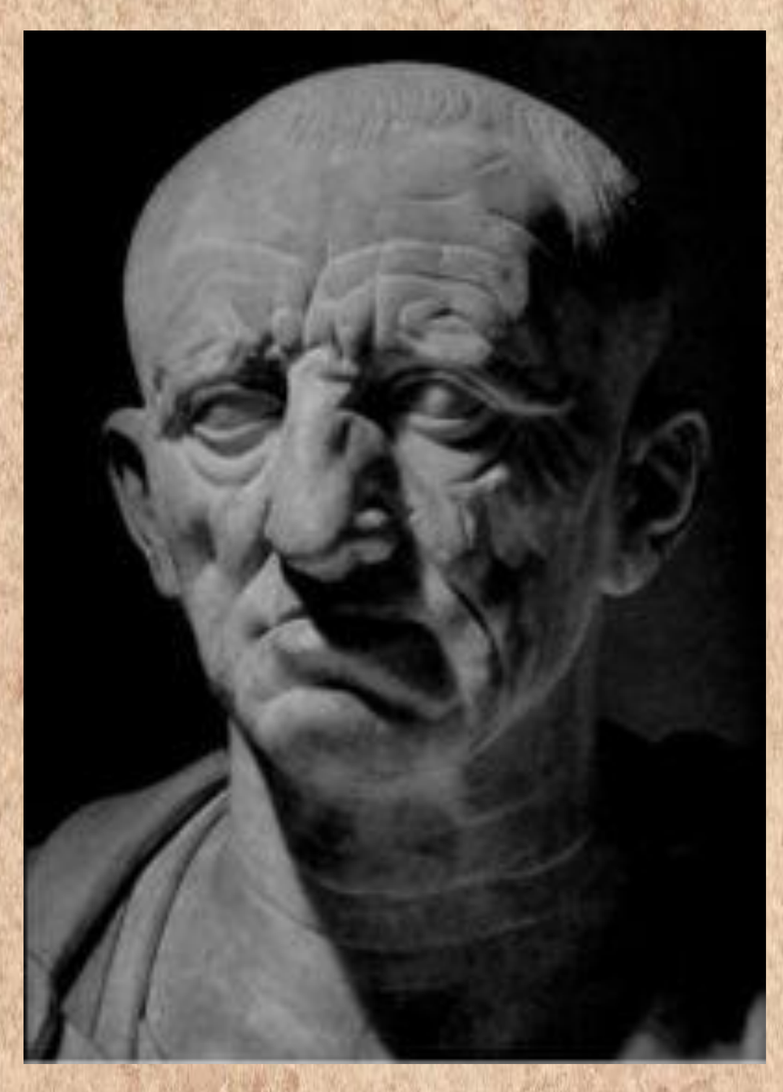


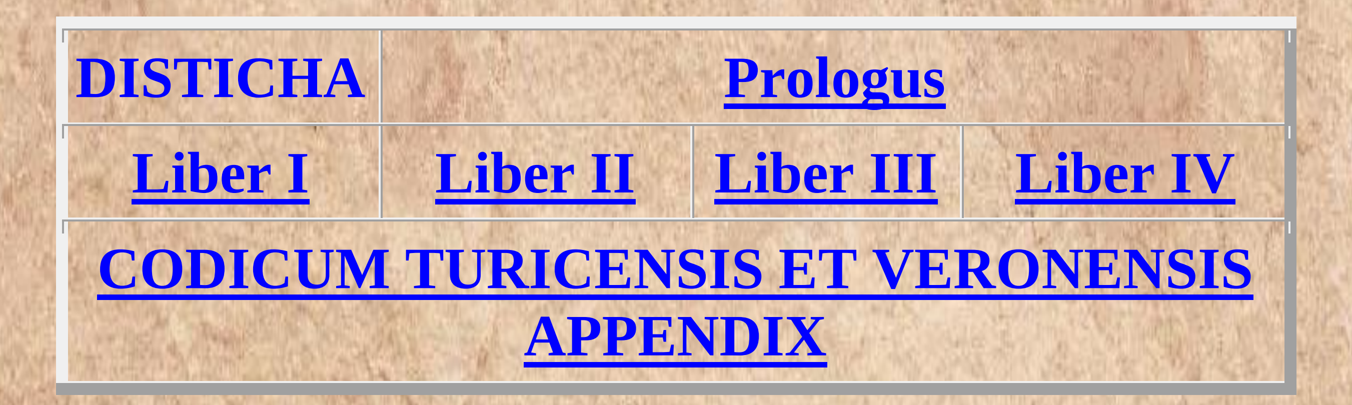
MARCUS PORTIUS CATO CENSORIUS

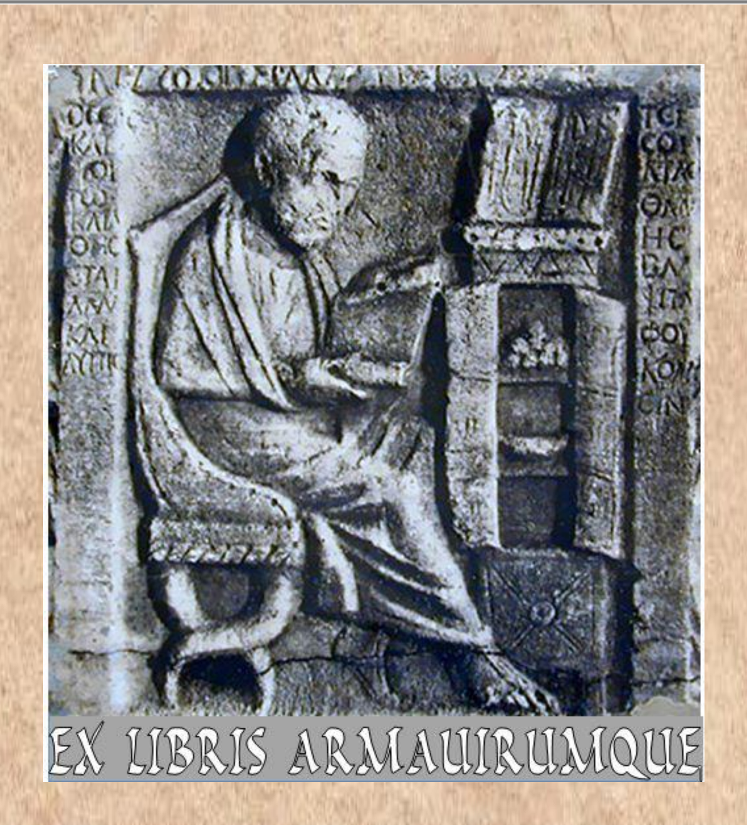
MARCO PORCIO CATÓN EL CENSOR

DICTA CATONIS

DICHOS DE CATON






EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE

M. Porcius Cato, "El Viejo", "El Censor", (234-149 a.C) pertenecía a la familia de los Catones, propietarios rurales en el Lacio tusculano. Combatió a las órdenes de M. Fabio Cunctator cuando tenía 17 años. Tras un corto periódo en casa, en que actuaba de árbitro en los conflictos locales, fue llamado de nuevo al ejército. Luchó en la Segunda Guerra Púnica como tribuno. Empezó su carrera política bajo el patrocinio de Valerio Flaco, que le impresionó por su honestidad. Posteriormente fue nombrado cuestor por Escipión, en Sicilia, y marchó a Roma, pero, puede que por exceso de integridad, fue pronto devuelto a casa. Pretor en 198 y consul en 195 con Flaco. Gobernador en España en 193, donde consiguió un triunfo por su gran éxito. Fue censor riguroso durante cinco años, 185-180, y luchó contra la corrupción y el tráfico de influencias; es muy conocido su ataque a los Escipiones. Extremadamente conservador, se mostró contrario a introducir la cultura griega en Roma. Intentó reformar las costumbres morales de la nobleza romana. Más tarde, desilusionado del poco éxito de su lucha se dedicó al estudio del griego y el pensamiento heleno. Fue partidario de una retórica sencilla y espontánea frente al brillante estilo oratorio a la griega. Comisionado a Cartago, le impresionó la prosperidad de la ciudad y el peligro que representaba su recuperación para Roma. Cuando se le preguntaba su opinión en el Senado, siempre respondía "*Carthago delenda est*" (Cartago debe ser destruida) y su larga vida se extinguió poco después del comienzo de la Tercera Guerra Púnica, que confirmaba su predicción.

En la Edad Media tuvo una gran difusión su colección de máximas morales latinas, en prosa y en verso (la mayoría) titulada *Dicta Catonis*, traducida a varias de las lenguas europeas y utilizada como libro de estudio. Hasta casi mediado el siglo XX, la pequeña enciclopedia con que se estudiaba en los cursos primarios, en España, recibía el nombre de "Catón".

VIDA

Nació en Túsculo el 234 a. C. de familia campesina; luchó en la guerra con Aníbal (217/216 a. C., Campania; 214 a. C., tribuno militar en Sicilia; el 207 a. C., comportamiento destacado en la batalla de Sena). Impresionó al aristócrata L. Valerio Flaco, con cuya ayuda se lanzó a la carrera política. Cuestor en Sicilia el 204 a. C., se le supone responsable de llevar a Ennio a Roma desde Cerdeña en el 203/202 a. C. Edil de la plebe el 199 a. C., pretor el 198 a. C. encargado de Cerdeña; reputación de gobernador justo y estricto, expulsando a usureros y cortando los abusos que como pretor podía haber explotado *(leges Porciae de prouocatione* y *de sumptu prouinciali* pueden fecharse en ese año). Cónsul el 195 a. C. (con Valerio Flaco) se opuso a la abrogación de la *Lex Oppia* que limitaba la ostentación en público de mujeres de las mujeres ricas y tomó a su cargo España, donde se comportó con severidad respecto a las tribus hispanas y cultivó su fama de frugalidad y eficiencia. El 191 a. C., como tribuno militar con Valerio Flaco bajo el cónsul Acilio Glabrio luchó en las Termópilas y dirigió una importante misión diplomática en Atenas y otras ciudades griegas. En el 190 a. C. acusó a Minucio Termo, la primera conocida de una larga serie de acusaciones judiciales dirigidas contra el grupo dominante entonces de los Escipiones, y apoyó

acusaciones de extorsión contra Acilio Glabrio, quien, como el propio C., fue candidato a la censura el 189 a. C. Esta vez fracasó, pero después fue una figura central en las oscuras maniobras que condujeron a la caída política de los Escipiones (188 a. C.). Explotando éste y otros golpes a la fama pública, llega a ser censor (de nuevo con L. Valerio Flaco) en el 184 a. C., presentándose como el defensor de las antiguas virtudes romanas en una época de cambios sociales, económicos y morales sin precedentes; véase Plut., *Cato maj.*, 17-19. La mayoría de los escritos de C. datan de esta época o de después y el resto de su vida continuó defendiendo las *mores maiorum*, presentándose como un campesino rudo y astuto, con el desprecio del hombre que se ha hecho a sí mismo por los nacidos en la riqueza y el poder. Se ganó muchos enemigos y estuvo constantemente envuelto en demandas judiciales, a veces como acusado y a veces como defensor, aunque él nunca fue declarado culpable. Fue enemigo e instigador no del helenismo como tal, sino de la pretenciosidad, tal como la veía, de la charlatanería y el vicio en los filohelenos de familias nobles que prestaban escasa atención a las «conductas de sus antepasados» —como Catón las definía—: lo que era *noua res* para una generación, era *mos maiorum* para la siguiente. Paradójicamente, él era un ejemplo sobresaliente de la versatilidad y el individualismo del período helenístico. Se oponía a la abrogación de una ley suntuaria, la *Lex Orchia* (181 a. C.), apoyaba la *Lex Voconia* que limitaba los derechos a la herencia de las mujeres (169 a. C.), se oponía a la guerra con Rodas (167 a. C.) y favorecía la independencia de Macedonia; en el 155 a. C. habló en contra de los embajadores atenienses, los tres filósofos, que causaron revuelo en Roma, especialmente el escéptico Carneades. En 153 a. C. visitó Cartago y quedó convencido entonces, si no lo estaba ya, de que Roma debía destruir a su antigua enemiga para sobrevivir. Su preocupación política fundamental era restaurar y preservar la cohesión social en Roma e Italia, lo cual veía como una cuestión de moralidad y educación moral. Grecia y Oriente podían abandonarse a sí mismos. Por otra parte, el gobierno de Hispania, todavía lejos de estar pacificada al final de su vida, le interesaba desde la época de su consulado; el 171 a. C. acusó a P. Furio Filo de extorsión y el último año de su vida (149 a. C.) a Sulpicio Galba en nombre de los lusitanos. Le sobrevivieron dos hijos, Catón Liciniano de su primera esposa y Catón Soloniano (abuelo de Catón de Utica) de la segunda. Fuentes: Plut., *Cat. maj.*; Livio, 29, 25; 32, 27, 34, 36, 38-9 *passim*; 43, 2; 45, 25; Cic., *Sen. passim*; Nepote, *Cato*; y fragmentos de C., cf. *infra*.

OBRAS

1) Discursos: Cicerón encontró y leyó más de 150 (*Brut.*, 65) y parece que fue el responsable de la renovación del interés por él. Hoy se conocen los títulos y ocasión de unos ochenta (lista, *ORF*, págs. 553-6), entre los que veinte pertenecen al año de su censura. Los mejor representados o más notables son los siguientes: (a) de su consulado (195 a. C.) a su censura (184 a. C.). i) Contra la abrogación de la *Lex Oppia* (195 a. C.), argumentando en contra de la relajación de las regulaciones suntuarias en relación con los gastos y adornos de las mujeres. Sólo conocido por la extensa paráfrasis de Livio (32, 2-4); no en *ORF* (pero véase *ORF*, pág. 14). ii) A la caballería en Numancia (195 a. C.), ORF, fr. 17-18 iii) En defensa de sus acciones como cónsul (¿191/190 a. C.?), *ORF*, fr. 21-55. iv) A los atenienses (191 a. C.), *ORF* fr. 20; importante como primera afirmación conocida del latín como lengua

de la diplomacia internacional a la altura del griego. v) Contra Q. Minucio Termo *De falsis pugnis* (190 a. C.), *ORF*, fr. 58. (b) De su censura (184/183 a. C.). vi) Contra L. Quinctio Flaminino, *ORF*, fr. 69-71. vii) Contra L. Venturio, *ORF*, fr. 72-82. viii) Anticipándose a una acusación emprendida por el tribuno de la plebe M. Celio, ORF, fr. 111-20. (c) De su censura a su muerte (149 a. C.). ix) Sobre sus propias buenas cualidades, contra L. Minucio Termo después de su censura (183 a. C.), *ORF*, fr. 128-35. x) Contra la abrogación de la *Lex Orchia* (181 a. C. o posterior), *ORF*, fr. 139-46; la *Lex Orchia* (182 a. C.) había fijado regulaciones suntuarias en relación con los banquetes. Como en el caso de la *Lex Oppia*, la oposición de C. no tuvo éxito. xi) En favor de los rodios (167 a. C.), *ORF*, fr. 163-71; el discurso mejor representado, junto con xii) *De sumptu suo* (164 a. C.), *ORF*, fr. 173-5. xiii) Contra Ser. Sulpicio Galba a favor de los lusitanos despojados (149 a. C.), *ORF*, fr. 196-9, pronunciado por Catón a la edad de 85 años.

2) *Origines*, título que se aplica con propiedad sólo a los tres primeros de los siete libros de estudios históricos, geográficos y políticos, de carácter didáctico, escrito en la vejez de C., durante las décadas del 150 y 160 a. C. **Libro 1**: los reyes de Roma; treinta citas o alusiones. **Libro 2** (treinta y siete citas) y **libro 3** (nueve): origines de ciudades y pueblos de Italia distintos de los romanos. **Libro 4**: Primera Guerra Púnica (quince citas). **Libro 5**: Segunda Guerra Púnica (quince citas, incluido un pasaje extenso del discurso En favor de los rodios (*ORF*, fr. 163). **Libro 6** (una sola cita) y **libro 7** (doce): historia reciente y contemporánea, hasta el año de la muerte de C. (149 a. C.), incluyendo una cita de su discurso contra Ser. Sulpicio Galba (*ORF*, fr. 198). Se han conservado otras veintiocho citas o alusiones de atribución insegura o ambigua.

3) ***De agri cultura***, un libro que carece de estructura formal, la única obra «completa» que queda de C. No se puede determinar la extensión de la interpolación.

4) Un libro ***De disciplina militari*** (quince citas, págs. 80-2, Jordan), que probablemente no se puede distinguir de

5) Una serie de **panfletos o cartas dirigidas a su hijo marco** (Porcio Catón Liciniano, n. hacia el 192 a. C.): un libro de historias «escritas con letras grandes» (Plut., *Cato maj*., 20, 7); *libri ad filium de agri cultura* (Serv. *ad Virg*., G., 2, 412), ocho citas; ***De medicina*** (cinco citas); **sobre retórica** (tres citas incluido el *famoso rem tene, uerba sequentur*, Julio Víctor en K. Halm, *Rhetores Latini minores*, I, Leipzig, 1863, 374, 17. También alusiones a una **carta de Catón a su hijo** (especialmente Cic., *Off.*, 1, 10, Plut., *Cat. maj*., 20), escrita durante su servicio en el ejército en Macedonia el 168 a. C. Es problemática la relación de estas obras entre sí y la forma en que llegaron a «publicarse». El suponer que el propio Catón las publicó como colección que constituían una especie de enciclopedia, va más allá de los testimonios y de la probabilidad.

6) ***Carmen de moribus***, un libro de refranes atribuido a C., conocido sólo por Gel., 11, 2: no hay razón para suponer que *carmen* implique aquí forma versificada y los tres fragmentos están todos en prosa; cf. *OLD*, *carmen*, «palabras sagradas».

7) Ya era corriente en tiempos de Cicerón (cf., por ej., *De or*., 2, 256; Hor., *Sát.*, 1, 2, 31) una **colección de «dichos»** e ingeniosas observaciones de C., la fuente de unas diez anécdotas o ejemplos en Cicerón y más en la Vida de Catón de Plutarco. Mientras que muchos de éstos pueden encontrarse en discursos de Catón, gran parte de este material debe

haber sido no auténtico. Los ***dicta Catonis*** versificados que disfrutaron de amplia difusión en la Edad Media derivan de una fuente con poca probabilidad anterior al siglo III d. C.

8) La creencia popular en que C. terminaba todos sus discursos diciendo *Carthago delenda est* o *ceterum censeo carthaginem esse delendam* es una interpretación exagerada de Plut., *Cat. mai.*, 27 (cf. Diod. Sic., 34/35, 33, 3): en primer lugar, esto sólo se referiría a discursos pronunciados por C. ante el senado y además no hay fuente latina para las expresiones citadas, que no se han hecho conocidas hasta principios del siglo xix. Véase S. Thürlemann, *Gymnasium*, 81, 1974, 465-75.

BIBLIOGRAFÍA.

Textos y comentarios: ***Discursos***: ORF, 12-97, cf. E. Badian, J.R.S., 46, 1956, 218-21; 58, 1968, 256. ***Origines***: HRR, cxxvii-clxiv, 55-97; W. A. Schroeder, Meisenheim, 1971, libro 1, con comentario. ***De agricultura***: H. Keil, Leipzig, 1882-1902; G. Goetz, Leipzig, 1922; E. Bréhaut, Nueva York, 1933, reimpr. 1966: tr. y notas; W. D. Hooper y H. B. Ash, Loeb, 1934; A. Mazzarino, BT, 1962; P. Thielscher, Berlín, 1963, con tr.; R. Goujard, Budé, 1975. Las obras que quedan se citan convencionalmente por H. Jordan, ***M. Catonis praeter librum De re rustica quae extant,*** Leipzig, 1860.

Estudios 1) Generales: M. Gelzer, *RE,* XXII 1953, 108-45; Leo, Gesch. 265-300); 13. Fraccaro, *Opuscula*, vol. 1: *Scritti di carattere generale. Studi Catoniani* Pavia, 1956, 43—386, E. V. Marmorale, *Cato maior*, Bari, 1949; F. della Corte, *Catone censore: la vita e la fortuna*, Florencia, 1949, 2.ª ed., 1969; H. H. Scullard, *Roman politics*, 220-150 a. C., Oxford, 1951, 2.ª ed., 1973; D. Kienast, *Cato der Zensor: seine Persönlichkeil und seine Zeit mil einem durchgesehen Neuabdruck der Redenfragmente Catos*, Heidelberg, 1954. 2) Estilo: R. Till, *Die Sprache Catos, Philologus*, suppl. 28, 2, 1936, trad. italiana de C. de Meo, *La lingua di Catone*, Roma, 1968, con observaciones suplementarias; Leo en (1) arriba; E. Fraenke1, *Leseproben aus den Reden Ciceros und Catos*, Roma, 1968. **3) Obra histórica**: B. Janzer, *Historische Untersuchungen zu den Redenfragmenten des M. Porcius Cato*, *Beiträge zur Lebensgeschichte und politik Catos*, tesis, Würzburg, 1936; D. Timpe, «*Le origine di Catone e la storiografia latina*», *Atti e Mem. dell' Accademia Patavina* (Classe di Se. mor., Lett., ed Arti) 83, 1970, 1—33. (4) Obras menores: P. L. Schmidt, «*Catos Epistula ad M. filium und die Anfänge der römischen Briefliteratur*», Hermes, 100, 1972, 568—76.

Bibliografía: Ediciones, textos y traducciones

Zuccarelli, U., “Rassegna bibliografica di studi e publicazioni su Catone (1940-50” *Paideia* 7 (1952), 213-7

Calboli, G.M., *M Porci Catonis Oratio pro Rhodiensibus*. Catone, l’Oriente greco e gli imprenditori romani. Bologna. Patron Editore, 1978.

Jordan, H. M. *Catonis praeter librum de re rustica quae exstant*, Leipzign Teubner, 1860.

Malcovati, H. *Oratorum Romanorum Fragmenta*, Torino: Paravia, 19552, I 17-218

Mazzarino, A., *Catonis de agri cultura*, Leipzig. Teubner, 19822.

Sblendorio Cugusi, M.T. *M. Porci Catonis Orationum reliquiae*, Torino: Paravia, 1982.

Bibliografía: Estudios

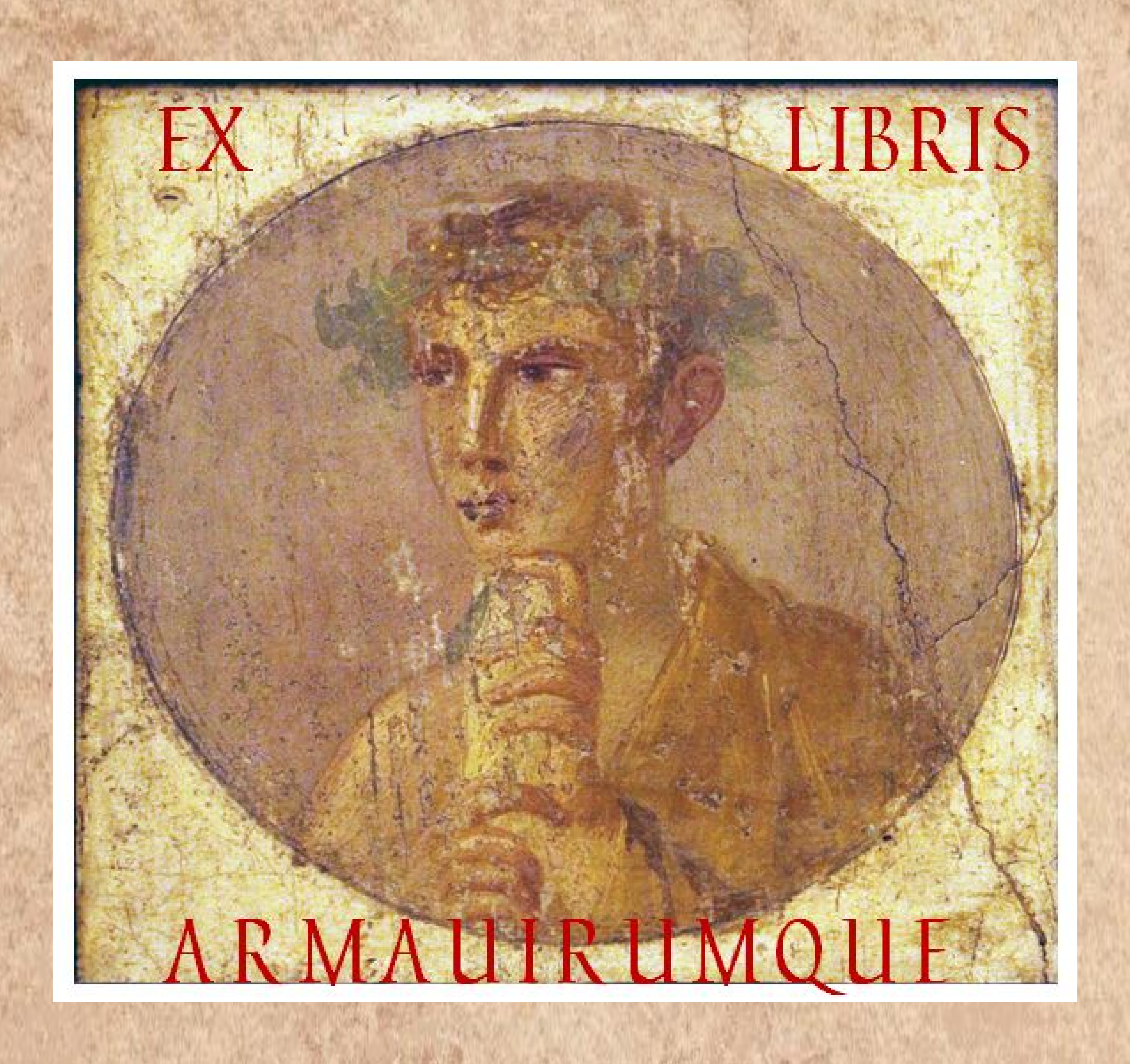
Astin, A.E., *Cato the Censor*, Oxford: Clarendon Press, 1978

Briggs, W.W., *Concordantia in Catonis librum de agri cultura*, Hildesheim: Olms-Weidmann, 1983

Della Corte, F., *Catone Censore. La vita e la fortuna*, Firenze: La Nuova Italia, 1962.

Purnelle G., *Cato. De Agricultura Fragmenta omnia servata. Index verborum, liste de fréquence, relevés grammaticaux*.Liège: CIPL, 1988.

White, K.D., "Roman Agricultural Writers I. Varro and his Predecessors", *ANRW* I 4 (1973), 440-58 y 495-6



MARCO PORCIO CATóN

DICTA CATONIS

Collectio Distichorum Uulgaris

PROLOGUS

Cum animaduerterem, quam plurimos grauiter in uia morum errare, succurrendum opinioni eorum et consulendum famae existimaui, maxime ut gloriose uiuerent et honorem contingerent. nunc te, fili karissime, docebo, quo pacto morem animi tui conponas. igitur praecepta mea ita legito, ut intellegas. legere enim et non intellegere neclegere est.

PROLOGO

Al darme cuenta de cuántos son los que se extravían por completo en el camino de las conductas, decidí acudir en ayuda de su criterio y velar por su reputación, para que vivan con la mayor gloria y alcancen el honor. Te enseñaré ahora, queridísimo hijo, de qué modo forjar el carácter de tu espíritu. Por lo tanto, lee mis preceptos de forma que los entiendas Porque leer sin entender es desatender.

1	Deo supplica.	*Ruega a Dios.*
2	Parentes ama.	*Ama a tus parientes.*
3	Cognatos cole.	*Se considerado con tus semejantes.*
4	Datum serua.	*Conserva lo que te han dado.*
5	Foro parce.	*Abstente de actividades públicas.*
6	Cum bonis ambula.	*Anda con buenas compañías.*
7	Antequam uoceris, ne accesseris.	*No acudas antes de que te llamen.*
8	Mundus esto.	*Sé pulcro.*
9	Saluta libenter.	*Saluda de buena gana.*
10	Maiori concede.	*Cede ante tus mayores.*
11	Magistratum metue.	*Teme a los magistrados.*
12	Verecundiam serua.	*Preserva tu vergüenza.*
13	Rem tuam custodi.	*Guarda lo que te pertenece*
14	Diligentiam adhibe.	*Practica la diligencia.*
15	Familiam cura.	*Encárgate de los tuyos.*
16	Mutuum da.	*Da en préstamo.*
17	Cui des, uideto.	*Vigila a quien das.*
18	Conuiuare raro.	*Banquetes, sólo de tarde en tarde.*
19	Quod satis est, dormi.	*Duerme lo suficiente.*
20	Coniugem ama.	*Ama a tu esposa.*
21	Iusiurandum serua.	*Mantén tus juramentos.*
22	Uino tempera.	*Modérate en el vino*
23	Pugna pro patria.	*Lucha por tu patria.*
24	Nihil temere credideris.	*No creas nada a la ligera.*
25	Meretricem fuge.	*Rehuye las prostitutas.*

26	Libros lege.	*Lee libros.*
27	Quae legeris, memento.	*Recuerda lo que has leído.*
28	Liberos erudi.	*Enseña a tus hijos.*
29	Blandus esto.	*Sé blando*
30	Irascere ob rem grauem.	*enfádate por cosas que lo merezcan.*
31	Neminem riseris.	*No te rías de nadie*
32	In iudicio adesto.	*Da tu apoyo en el tribunal.*
33	Ad praetorium stato.	*Sé firme ante el palacio.*
34	Consultus esto.	*Sé reflexivo.*
35	Virtute utere.	*Practica la virtud.*
36	Trocho lude.	*Juega al aro.*
37	Aleam fuge.	*Rehuye el azar.*
38	Litteras disce.	*Dótate de cultura.*
39	Bono benefacito.	*Haz el bien a los buenos.*
40	Tute consule.	*Da consejos seguros.*
41	Maledicus ne esto.	*No seas maldiciente.*
42	Existimationem retine.	*Conserva tu reputación.*
43	Aequum iudica.	*Juzga equitativamente.*
44	Nihil mentire.	*Nn mientas en nada.*
45	Iracundiam rege.	*Controla tu ira.*
46	Parentem patientia uince.	*Vence a tu padre por tu paciencia.*
47	Minorem ne contempseris.	*No menosprecies al más joven.*
48	Nihil arbitrio uirium feceris.	*No actúes al capricho de la fuerza.*
49	Patere legem, quam ipse tuleris.	*Sométete a la ley que hayas dictado tú mismo.*
50	Benefici accepti esto memor.	*Acuérdate del bien que te hayan hecho.*
51	Pauca in conuiuio loquere.	*Habla poco en los banquetes.*
52	Miserum noli inridere.	*No te burles del desgraciado.*
53	Minime iudica.	*No juzgues jamás.*
54	Alienum noli concupiscere.	*No desees lo que pertenezca a otro.*
55	Illud adgredere, quod iustum est.	*Acomete lo que sea justo.*
56	Libenter amorem ferto.	*Demuestra con agrado tu cariño.*
57	Liberalibus stude.	*Pon tu empeño en objetivos honrados.*

El siguiente texto latino de los *Dichos de Catón* sigue la edición del segundo volumen de los *Minor Latin poets* (Loeb Classical Library) de J. Wight y Arnold M. Duff, en tanto que la traducción, salvo contados retoques de diversa índole, corresponde a Jordi Cornudella Martorell de su libro publicado en Ediciones Península s/a., Barcelona 1998 2ª.

LIBER I	LIBRO PRIMERO
1. Si deus est animus, nobis ut carmina dicunt, Hic tibi praecipue sit pura mente colendus.	Si es espíritu dios, como dice el poeta, ante todo venéralo con propósitos puros.
2. Plus uigila semper neu somno deditus esto; Nam diuturna quies uitiis alimenta ministrat.	Estáte más despierto, no seas dormilón: *demasiado reposo da pábulo a los vicios.*
3. Uirtutem primam esse puto, conpescere linguam: Proximus ille deo est, qui scit ratione tacere.	*La primera virtud es morderse la lengua:* *de acerca a dios quien sabe callar cuando conviene*
4. Sperne repugnando tibi tu contrarius esse: Conueniet nulli, qui secum dissidet ipse.	*do seas tu adversario, no te enfrentes contigo:* *quien consigo disiente no se aviene con nadie.*
5. Si uitam inspicias hominum, Si denique mores, Cum culpant alios: nemo sine crimine uiuit.	*Escudriña la vida y el carácter de quienes* *a los demás acusan; nadie vive sin culpa.*
6. Quae nocitura tenes, quamuis sint cara, relinque: Utilitas opibus praeponi tempore debet.	*Deshazte, aunque te guste, de cuanto te es dañino:* *la utilidad termina por imponerse al lujo.*
7. Clemens et constans, ut res expostulate esto: Temporibus mores sapiens sine crimine mutat.	*Se flexible u sé firme según requiera el caso:* *a tiempos cambia el sabio, sin culpa, de talante.*
8. Nil temere uxori de seruis crede querenti: Semper enim mulier quem coniux diligit odit.	*No hagas caso cuando tu esposa al tuntún se queje de un esclavo, pues la mujer siempre odia a quien aprecias*
9. Cum moneas aliquem nec se uelit ille moneri, Si tibi sit carus, noli desistere coeptis.	*Al dar consejo a alguien que no quiera escucharte,* *si le tienes cariño, persevera en tu empeño.*
10. Contra uerbosos noli contendere uerbis: Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis.	*No luches con palabras contra los parlanchines:* *labia es don de muchos y de pocos el tino.*
11. Dilige sic alios, ut sis tibi carus amicus; Sic bonus esto bonis, ne te mala damna sequantur.	*Sé tu mejor amigo y aprecia a los demás:* *para no sufrir daños sé bueno con los buenos.*
12. Rumores fuge neu studeas nouus auctor haberi; Nam nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum.	*Desatiende los chismes, no quieras dar primicias:* *no hay mal en no haber dicho, y sí en haber hablado.*
13. Spem tibi polliciti certam promittere noli: Rara fides ideo est, quia multi multa locuntur.	*No confíes en nada que muchos te prometan:* *raras veces se cumple lo que aseguran tantos.*
14. Cum te aliquis laudat, iudex tuus esse memento; Plus aliis de te quam tu tibi credere noli.	*Cuando te alaben, piensa que tu juez eres tú:* *sobre ti, tu criterio vale más que el de otros.*
15. Officium alterius multis narrare memento;	*Explica a todo el mundo el bien que te hayan hecho;*

At quaecumque aliis benefeceris ipse, sileto.

mas del que hayas hecho, no digas nada a nadie.

16. Multorum cum facta senex et dicta reprendis,
Fac tibi succurrant, iuuenis quae feceris ipse.

Al reprobar, ya viejo, lo que la gente hace
y dice, acuérdate de cuando fuiste joven.

17. Ne cures, si quis tacito sermone loquatur:
Conscius ipse sibi de se putat omnia dici.

No te cuides de quien hable con tono insinuante:
se da por aludido quien se sabe culpable.

18. Cum fueris felix, quae sunt aduersa caueto:
Non eodem cursu respondent ultima primis.

Si entras en buena racha, ten ojo a las desgracias:
el final sigue un curso distinto del principio.

19. Cum dubia et fragilis nobis sit uita tributa,
In morte alterius spem tu tibi ponere noli.

Es precaria la vida que nos ha sido dada:
no fundes tu esperanza en la muerte de otro.

20. Exiguum munus cum dat tibi pauper amicus,
Accipito laetus, plene et laudare memento.

Cuando un amigo pobre te da un parco regalo,
alégrate y exprésale toda tu gratitud.

21. Infantem nudum cum te natura crearit,
Paupertatis onus patienter ferre memento.

Pues la naturaleza te echó desnudo al mundo,
soporta con tesón el peso de ser pobre.

22. Ne timeas illam, quae uitae est ultima finis:
Qui mortem metuit, quod uiuit, perdit id ipsum.

No tengas miedo al término donde la vida acaba:
el que teme a la muerte desperdicia su vida.

23. Si tibi pro meritis nemo succurrit amicus,
Incusare deos noli, sed te ipse coerce.

Si por tu culpa nadie te echa una mano amiga,
no acuses a los dioses, repréndete a ti mismo.

24. Ne tibi quid desit, quod quaesisti, utere parce;
Utque, quod est, serues, semper tibi desse putato.

Ahorra lo que ganas para que no te falte:
con tal de conservarlo, piensa que no lo tienes.

25. Quod dare non possis, uerbis promittere noli,
Ne sis uentosus, dum uir bonus esse uideris.

No ofrezcas de palabra lo que no puedes dar,
no vayas a ser fatuo pretendiendo ser bueno.

26. Qui simulat uerbis nec corde est fidus amicus,
Tu quoque fac simules: sic ars deluditur arte.

Al que se finja amigo sin serlo de verdad,
fíngele tú también: El arte engaña al arte.

27. Noli homines blando nimium sermone probare:
Fistula dulce canit, uolucrem dum decipit auceps.

No apruebes a quien dice palabras lisonjeras:
suena una dulce flauta, y el ave cae en la trampa.

28. Cum tibi sint nati nec opes, tunc artibus illos
Instrue, quo possint inopem defenders uitam.

Si eres pobre, atus hijos enséñales el modo
de protegerse contra la vida miserable.

29. Quod uile est, carum, quod carum, uile putato:
Sic tu nec cupidus nec auarus nosceris ulli.

Aprecia lo barato y desprecia lo caro,
y nadie te creerá ni avaro ni ambicioso.

30. Quae culpare soles, ea tu ne feceris ipse:
Turpe est doctori, cum culpa redarguat ipsum.

No hagas aquellas cosas que tú siempre condenas:
mal maestro es aquel cuyo error lo desmiente.

31. Quod iustum est petito uel quod uideatur honestum;
Nam stultum petere est quod possit iure negari.

Pide lo que es justo y honesto, porque es tonto
pedir lo que con toda justicia se deniega.

32. Ignotum notis noli praeponere amicis:
Cognita iudicio constant, incognita casu.

No aprecies lo que ignoras más que lo que conoces:
depende esto del juicio y del azar aquello.

33. Cum dubia in certis uersetur uita periclis,
Pro lucro tibi pone diem, quicumque sequetur.

Si vives frágilmente entre recios peligros,
cada día que pase considéralo un lucro.

34. Uincere cum possis, interdum cede sodali,
Obsequio quoniam dulces retinentur amici.

Cuando estés por vencer, ríndete al compañero,
que se ganan amigos por mostrar deferencia.

35. Ne dubita, cum magna petes, impendere parua:
His etenim pressos contingit gloria raro.

Por grandes objetivos no ahorres naderías,
pues raramente alcanza la gloria al cicatero.

36. Litem inferre caue, cum quo tibi gratia iuncta est:
Ira odium generate Concordia nutrit amorem.

No disputes con nadie con quien tengas buen trato:
la ira engendra odios y amores la concordia.

37. Seruorum culpa cum te dolor urguet in iram,
Ipse tibi moderare, tuis ut parcere possis.

Si te irritas, dolido por culpa de un esclavo,
contrólate, que así mirarás por lo tuyo.

38. Quem superare potes, interdum uince ferendo;
Maxima enim est hominum semper patientia uirtus.

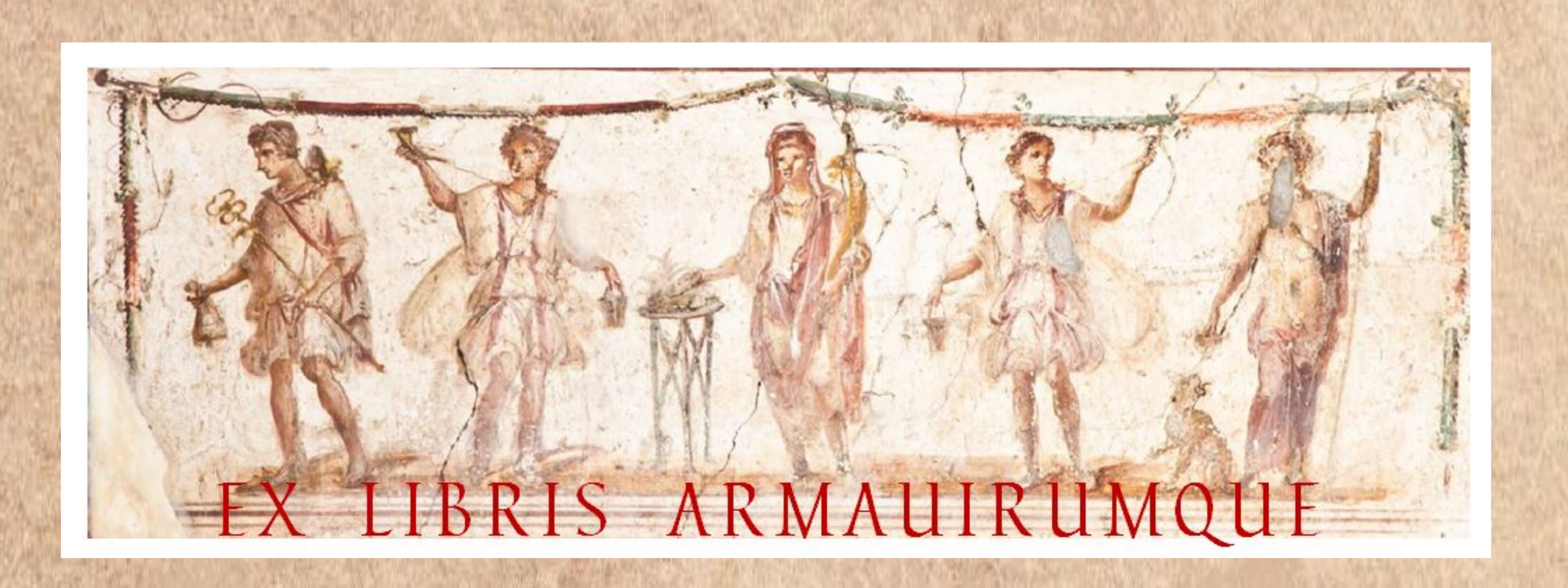
A quien puedas hundir, véncelo resistiendo,
que la virtud más alta es siempre la paciencia.

39. Conserua potius, quae sunt iam parta, labore:
Cum labor in damno est, crescit mortalis egestas.

Conservar lo que tienes es el mejor empeño:
con empeños fallidos sólo ganas aprietos.

40. Dapsilis interdum notis et largus amicis
Cum fueris, dando semper tibi proximus esto.

Aunque a veces derroches colmando a tus amigos,
manténte siempre, al dar, muy cerca de ti mismo.



LIBER II

[Telluris si forte uelis cognoscere cultus,
Uergilium legito; quodsi mage nosse laboras
Herbarum uires, Macer haec tibi carmina dicit;

Si Romana cupis et Punica noscere bella,
Lucanum quaeres, qui Martis praelia dixit;
Si quid amare libet uel discere amare legendo,
Nasonem petito; sin autem cura tibi haec est,
Ut sapien uiuas, audi quae discere possis,
Per quae semotum uitiis deducitur aeuum:
Ergo ades et quae sit sapientia disce legendo.]

1. Si potes, ignotis etiam prodesse memento:
Utilius regno est, meritis adquirere amicos.

2. An di sint caelumque regant, ne quaere doceri:
Cum sis mortalis, quae sunt mortalia, cura.

3.Linque metum leti; nam stultum est tempore in omni,
Dum mortem metuas, amittere gaudia uitae.

4. Iratus de re incerta contendere noli:
Inpedit ira animum, ne possis cernere uerum.

5. Fac sumptum propere, cum res desiderat ipsa;
Dandum etenim est aliquid, dum tempus postulat aut res.

6. Quod nimium est fugito, paruo gaudere memento:
Tuta mage est puppis, modico quae flumine fertur.

7. Quod pudeat, socios prudens celare memento,
Ne plures culpent id quod tibi displicet uni.

8. Nolo putes prauos homines peccata lucrari:
Tempore si peccata latent, et tempore parent.

9. Corporis exigui uires contemnere noli:
Consilio pollet, cui uim natura negauit.

10. Cui scieris non esse parem, pro tempore cede:
Uictorem a uicto superari saepe uidemus.

11. Aduersum notum noli contenders uerbis:
Lis uerbis minimis interdum maxima crescit.

LIBRO SEGUNDO

[Si quieres aprender a cultivar la tierra, ve y léete a Virgilio; si el poder de las hierbas te intriga más, lo expone Mácer en su poema:

Si quieres saber algo de Roma y de sus guerras,
De las luchas de Marte, busca en Lucano el cuento;
Si te gusta el amor, y aprenderlo leyendo,
procúrate un Ovidio; pero si te desvelas
por vivir sabiamente, escúchame y entérate
de cómo, sin reproche, vivir día tras día:
Ven conmigo, y aprende qué es la sabiduría.]

Ayuda, en cuanto puedas, incluso a los extraños:
Mejor ganar amigos que servir al Estado

No quiero que te expliquen si hay dioses en el cielo:
Siendo mortal, ocúpate de cosas que perezcan.

No temas a la muerte, que es de tontos pasarse,
Por miedo de morir, la vida sin gozarla.

Sobre asunto dudosos no disputes con ira,
Porque impide al espíritu discernir las verdades.

No dudes en gastar, si lo requiere el caso:
Algo hay que dar, si es cierto que la ocasión lo vale.

Rehuye los excesos, conténtate con poco:
Más seguro anda el barco que empujan leves soplos.

Se sensato, y oculta tu bochorno a los otros:
Criticarían muchos lo que aflige a ti solo.

No creas que a los malos los enriquece el fraude.
El fraude, oculto un tiempo, el tiempo lo descubre.

No desprecies las fuerzas de un cuerpecillo enclenque:
brilla en entendimiento quien carece de fuerza

Si no estás a la altura, ríndete de momento:
Muchas veces se ha visto vencedor al vencido.

No riñas de palabra con ningún conocido:
El mayor pleito, a veces, nace de dos palabras.

12. Quid deus intendat, noli perquirere sorte:
Quid statuat de te, sine te deliberat ille.

No inquieras los designios de Dios con profecías:
No discute contigo lo que a ti te destina.

13. Inuidiam nimio cultu uitare memento:
Quae si non laedit, tamen hanc sufferre molestum est.

Procura no causar envidia con tus lujos:
No duele, y sin embargo, sobrellevarla es duro.

14. Forti animo ferto, cum sis damnatus inique:
Nemo diu gaudet, qui iudice uincit iniquo.

Coraje, si eres víctima de una condena injusta:
Poco ríe quien gana gracias a un juez injusto.

15. Litis praeteritae noli maledicta referre:
Post inimicitias iram meminisse malorum est.

Olvida los ultrajes de pleitos superados:
Tras la contienda es ruin acordarse del odio.

16. Nec te conlaudes, nec te culpaueris ipse;
Hoc faciunt stulti, quos gloria uexat inanis.

Tú mismo no te alabes ni te reproches nada:
Eso hace el necio, víctima de una vacía fama.

17. Utere quaesitis modice: cum sumptus abundat,
Labitur exiguo, quod partum est tempore longo.

Sé parco en el dispendio: cuando se gasta mucho,
Lo que tanto ha costado ganar se pierde pronto.

18. Insipiens esto, cum tempus postulat ipsum:
Stultitiam simulare ioco, cum tempore laus est.

Si lo requiere el caso, sé obtuso: muchas veces
Hacerse el tonto a tiempo es lo más razonable

19. Luxuriam fugito, simul et uitare memento
Crimen auaritiae; nam sunt contraria famae.

Rehúsate al boato tanto como al pecado de la
avaricia, que ambos se oponen al buen nombre.

20. Nolito quaedam referenti credere saepe:
Exigua est tribuenda fides, qui multa locuntur.

No creas a quien suela venir a darte nuevas:
Poca fe hay que prestar a quienes hablan mucho.

21. Quae potus peccas, ignoscere tu tibi noli;
Nam crimen uini nullum est, sed culpa bibentis.

No quieras perdonarte tus faltas de borracho:
No hay delito en el vino, sino culpa en quien bebe.

22. Consilium arcanum tacito committe sodali,
Corporis auxilium medico committe fideli.

Confía tus proyectos al amigo discreto,
Y el cuidado del cuerpo al médico probado.

23. Successus nolito indigni ferre moleste:
Indulget Fortuna malis, ut uincere possit.

No sufras por el éxito de quien no lo merece:
La suerte le sonríe para ensañarse luego.

24. Prospice, qui ueniant casus, hos esse ferendos:
Nam leuius laedit, quidquid praeuidimus ante.

Prevé los infortunios, disponte a soportarlos:
Es más leve la herida si se está precavido.

25. Rebus in aduersis animum submittere noli:
Spem retine; spes una hominem nec morte relinquit.

En las adversidades no te rindas: conserva
La esperanza, que nunca, ni en la muerte, nos deja.

26. Rem, tibi quam noris aptam, dimittere noli:
Fronte capillata, post est Occasio calua.

No dejes que se escape la ocasión apropiada:
Tiene pelo en la frente y por detrás es calva.

27. Quod sequitur specta quodque imminet ante uideto:
Illum imitare deum, partem qui spectat utramque.

Prevé lo que se sigue y mira lo que hay antes:
Imita al dios que mira hacia uno y otro lado.

28. Fortius ut ualeas, interdum parcior esto:

Si quieres encontrarte mejor, sé comedido:

Pauca uoluptati debenture plura saluti.

A la salud se deben más cosas que al deleite.

29. Iudicium populi numquam contempseris unus:
Ne nulli placeas, dum uis contempnere multos.

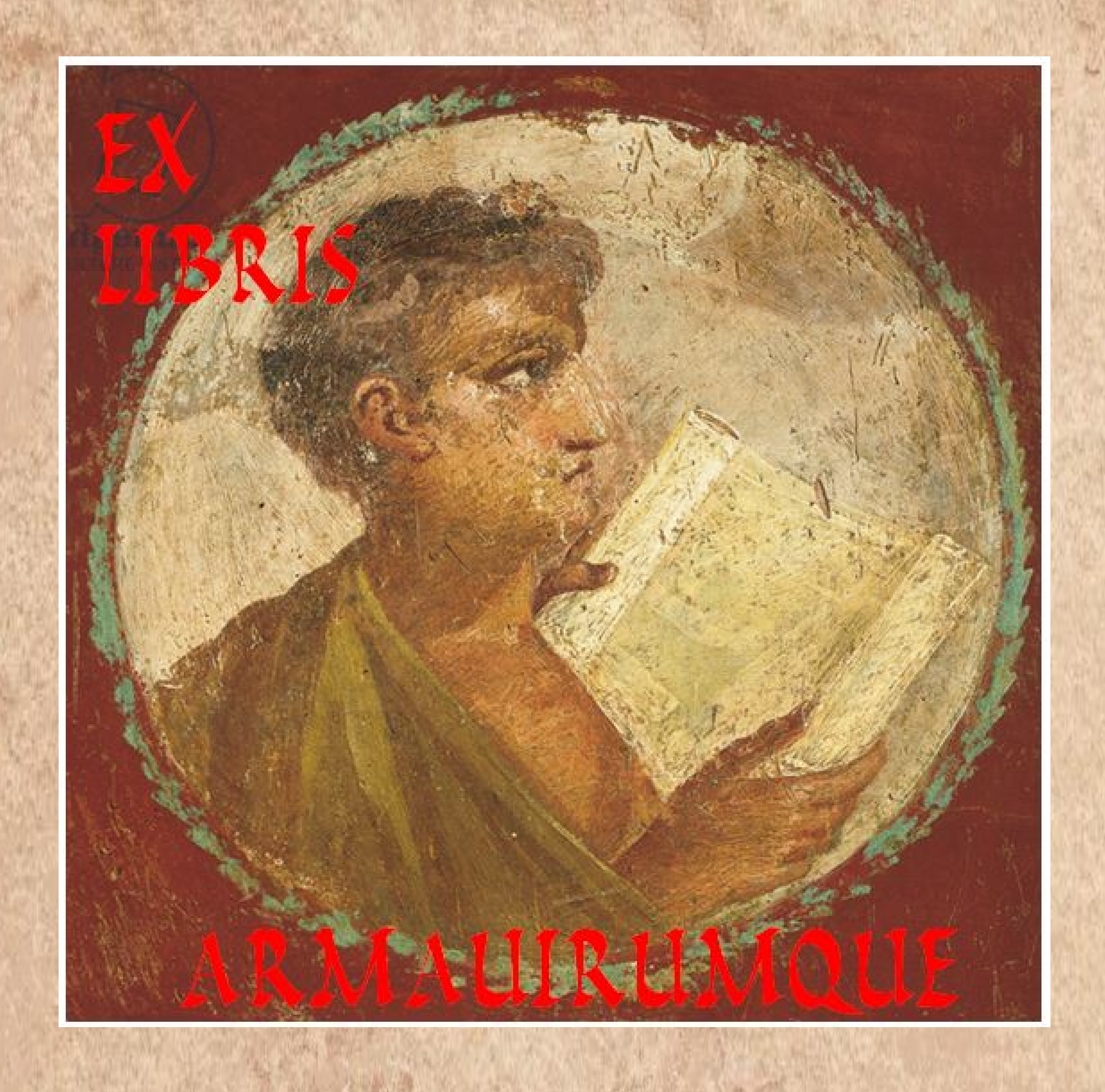
No desdeñes aquello que cree todo el mundo:
tal vez te encuentres solo por desdeñar a muchos.

30. Sit tibi praecipue, quod primum est, cura salutis;
Tempora nec culpes, cum sit tibi causa doloris.

Cuida de tu salud , que es lo más importante,
Y no culpes al tiempo del mal que tú te causas.

31. Somnia ne cures; nam mens humana quod optat,
Dum uigilat, uerum per somnum cernit id ipsum.

No sufras por los sueños: lo que durante el día
Desea nuestra mente, en sueños lo consigue.



LIBER III

[Hoc quicumque uolet carmen cognoscere lector,
Cum praecepta ferat quae sunt gratissima uitae,
Commoda multa feret; sin autem spreuerit illud,
Non me scriptorem, sed se fastidiet ipse.]

1. Instrue praeceptis animum, ne discere cessa;
Nam sine doctrina uita est quasi mortis imago.

2. Cum recte uiuas, ne cures uerba malorum:
Arbitrii non est nostri, quid quisque loquatur.

3. Productus testis, saluo tamen ante pudore,
Quantumcumque potes, celato crimen amici.

4. Sermones blandos blandosque cauere memento:
Simplicitas ueri forma est, laus ficta loquentis.

5. Segnitiem fugito, quae uitae ignauia fertur;
Nam cum animus languet, consumit inertia corpus.

6. Interpone tuis interdum gaudia curis,
Ut possis animo quemuis sufferre laborem.

7. Alterius dictum aut factum ne carpseris umquam,
Exemplo simili ne te derideat alter.

8. Quod tibi sors dederit tabulis suprema notato
Augendo serua, ne sis quem fama loquatur.

9. Cum tibi diuitiae superant in fine senectae,
Munificus facito uiuas, non parcus, amicis.

10. Utile consilium dominus ne despice serui
Si prodest, sensum nullius tempseris umquam.

11. Rebus et in censu si non est quod fuit ante,
Fac uiuas contentus eo quod tempora praebent.

12. Uxorem fuge ne ducas sub nomine dotis,
Nec retinere uelis, Si coeperit esse molesta.

13. Multorum disce exemplo, quae facta sequaris,
Quae fugias: uita est nobis aliena magistra.

LIBRO TERCERO

[Todo lector que quiera conocer estos versos,
pues que dictan muy gratas reglas para la vida,
les sacará provecho; pero si los desprecia,
no me agraviará a mí, su autor, sino a sí mismo.]

Da reglas a tu espíritu, no ceses de instruirte:
Una vida sin fomra se asemeja a la muerte.

Si tu vida es honesta, deja que hablen los ruines:
no es de nuestra incumbencia lo que los demás dicen.

Si actúas de testigo, sin mancillar tu honor,
Oculta cuanto puedas la falta del amigo.

Ojo con el discurso balbuciente y meloso:
No miente la franqueza, pero engaña el elogio.

Evita la desidia, que te hunde en la pereza:
El desánimo causa la consunción del cuerpo.

Interpón en tus cuitas algún que otro deleite,
Que así tendrás más bríos para cualquier empresa.

No te metas con nadie por lo que dice o hace,
No sea que se burlen de ti según tu ejemplo.

Pon en tu cuenta aquello que te toque en herencia:
no des que hablar: consérvalo procurando que aumente

Si, siendo muy anciano, nadas en la abundancia,
Con tus maigos muéstrate pródigo y no tacaño.

No ignores el consejo sensato de tu esclavo:
Si es útil, no desprecies el parecer de nadie.

Si ya no son los de antes tus bienes y tus rentas,
Date con satisfecho con lo que aún conservas.

No busques una esposa tan sólo por su dote
Ni quieras retenerla cuando no la soportes.

Aprende de la gente qué hacer y qué evitar,
Porque es la vida ajena un maestro ejemplar.

14. Quod potes, id temptato, operis ne pondere pressus
Subcumbat labor et frustra inceptata relinquas.

Haz lo que esté a tu alcance: si ceden tus trabajos
Al peso de la empresa, habrás porfiado en vano.

15. Quod factum scis non recte, nolito silere,
Ne uideare malos uelle inritare tacendo.

Cuando alguien obre mal, no quieras silenciarlo:
Quizá creerán que piensas imitar al malvado.

16. Iudicis auxilium sub iniqua lite rogato:
Ipsae etiam leges cupiunt ut iure rogentur.

Pídele ayuda al juez, si es injusto el litigio:
La propia ley desea servir a la justicia.

17. Quod merito pateris, patienter ferre memento,
Cumque reus tibi sis, ipsum te iudice damna.

Castigos merecidos, sopórtalos paciente:
Si tú mismo te acusas, se tu juez y condénate.

18. Multa legas facito, tum lectis neglege multa;
Nam miranda canunt, sed non credenda poetae.

Lee mucho, y descuida mucho de los que leas:
Son bellos, pero inciertos, los cantos del poeta.

19. Inter conuiuas fac sis sermone modestus,
Ne dicare loquax, cum uis urbanus haberi.

En fiestas y banquetes, sé parco de palabra,
No te llamen bocazas por querer ser brillante.

20. Coniugis iratae noli tu uerba timere;
Nam lacrimis struit insidias, cum femina plorat.

No temas las palabras de tu esposa enojada:
La mujer cuando llora, urde insidias con llantos.

21. Utere quaesitis, sed ne uidearis abuti:
Qui sua consumunt, cum dest, aliena secuntur.

Usa tus pertenencias, pero no abuses de ellas:
Quien agota las suyas, acecha las ajenas.

22. Fac tibi proponas, mortem non esse timendam:
Quae bona si non est, finis tamen illa malorum est.

Procura no tener ningún miedo a la muerte:
Sin ser buena en sí misma, es el fin de los males.

23. Uxoris linguam, si frugi est, ferre memento;
Namque malum est, non uelle pati nec posse tacere.

Soporta cuanto diga tu mujer, si es prudente:
Tan malo es no callarse como no ser paciente.

24. Aequa diligito caros pietate parentes,
Nec matrem offendas, dum uis bonus esse parenti.

A tus padres, respétalos con afectos iguales:
No hieras a la madre por agradar al padre.

LIBER IV

[Semotam a curis si uis producers uitam
Nec uitiis haerere animi, quae moribus obsunt,
Haec pracepta tibi saepe esse legenda memento.
Inuenies, quo te possis mutare, magistrum.]

1. Despice diuitias, si uis animo esse beatus;
Quas qui suspiciunt, mendicant semper auari.

2. Commoda naturae nullo tibi tempore derunt,
Si contentus eo fueris quod postulat usus.

3. Cum sis incautus nec rem ratione gubernes,
Noli Fortunam, quae non est, dicere caecam.

4. Dilige olens nardum, sed parce; defuge odorem,
Quem nemo Sanctus nec honestus captat habere.

5. Cum fueris locuples, corpus curare memento:
Aeger diues habet nummos, se non habet ipsum.

6. Uerbera cum tuleris discens aliquando magistri,
Fer patris imperium, cum uerbis exit in iram.

7. Res age quae prosunt; rursus uitare memento,
In quis error inest nec spes est certa laboris.

8. Quod donare potes, gratis concede roganti;
Nam recte fecisse bonis, in parte lucrorum est.

Quod tibi suspectum est, confestim discute quid sit;
Namque solent, primo quae sunt neclecta, nocere.

10. Cum te detineat Ueneris damnosa libido,
Indulgere gulae noli, quae uentris amica est.

11. Cum tibi praeponas animalia bruta timore,
Unum hominem scito tibi praecipue esse timendum.

12. Cum tibi praeualidae fuerint in corpore uires,
Fac sapias: sic tu poteris uir fortis haberi.

13. Auxilium a notis petito, Si forte labores;
Nec quisquam melior medicus quam fidus amicus.

14. Cum sis ipse nocens, moritur cur uictima pro te?

LIBRO CUARTO

Si quieres que tu vida transcurra sin zozobras
y quitarte esos vicios que afean tu carácter,
te convendrá leer a menudo estas normas,
por cuyo magisterio lograrás enmendarte..

Si quieres ser feliz, desprecia las riquezas:
Siempre mendiga, avaro, aquel que las desea.

Siempre alcanzan los dones de la naturaleza
Si te basta con sólo lo que el caso requiera.

Si la razón, incauto, no rige tus asuntos,
No afirmes falsamente que es ciega la fortuna.

Cuídate de tu aspecto, no de las apariencias,
Pues no se ocupa de ellas nadie que sea honesto.

Rico, cuida tu cuerpo: dispondrás de dinero,
Pero no de ti mismo, si te pones enfermo.

En la escuela consientes que el maestro te pegue:
Si tu padre te pega algún grito, obedece.

Haz cosas de provecho, y evita las tareas
Que estén llenas de dudas y esperanzas inciertas.

A quien te pida, dale lo que ofrecerle puedas,
Que obras bien con los buenos en el haber se cuenta.

Dilucida ante todo lo que no veas claro,
Pues suele ser nocivo lo que se ha desdeñado.

Si te embarga un deseo de amor, con tus dispendios,
No cedas a la gula, que es amiga del vientre.

Si el peor de tus miedos son las bestias, concibe
Que un hombre es, ante todo, para ti lo temible.

Si tu cuerpo destaca por la fuerza que tienes,
Sé sensato, que así te tendrán por valiente.

Pide ayuda a tus próximos, si estás en un aprieto,
Que el amigo leal es siempre el mejor médico.

Si el culpable eres tú ¿Por qué muere otra víctima?

Stultitia est morte alterius sperare salutem.

Que otra muerte te salve: ¡esperanza cretina!.

15. Cum tibi uel socium uel fidum quaeris amicum,
Non tibi fortuna est hominis sed uita petenda.

Cuando busques un socio o un amigo leal,
Ten en cuenta su vida mas no su capital.

16. Utere quaesitis opibus, fuge nomen auari:
Quid tibi diuitias, Si semper pauper abundes?

Gasta lo que has ganado, no tellamen avaro:
¿vaya rico, si nadas en la pobreza!

17. Si famam seruare cupis, dum uiuis, honestam,
Fac fugias animo, quae sunt mala gaudia uitae.

Si quieres tener fama de honesto, mientras vivas,
Rehuye los placeres que estropean tu vida.

18. Cum sapias animo, noli ridere senectam;
Nam quoicumque seni puerilis sensus inhaeret.

No te rías del viejo, si tu ánimo no es vil:
Siempre cualquier anciano tiene algo de pueril.

19. Disce aliquid; nam cum subito Fortuna rccessit,
Ars remanet uitamque hominis non deserit umquam.

Aprende. Cuando súbita se tuerce las fortuna,
Queda el arte; en la vida no deja al hombre, nunca.

20. Prospicito tecum tacitus quid quisque loquatur:
Sermo hominum mores et celat et indicat idem.

Inspecciona, callado, lo que dice la gente:
Cómo es uno, sus dichos lo ocultan y lo muestran.

21. Exerce studio quamuis perceperis artem:
Ut cura ingenium, sic et manus adiuuat usum.

¿Te has fijado en un arte? Sé firme en su ejercicio:
del afán, el talento; de la mano, el oficio.

22. Multum uenturi ne cures tempora fati:
Non metuit mortem qui scit contempnere uitam.

No sufras por qué tiempos el hado te destina:
A la muerte no teme quien sabe usar su vida.

23. Disce sed a doctis, indoctos ipse doceto:
Propaganda etenim est rerum doctrina bonarum.

Aprende tú del sabio, y enseña al ignorante:
La ciencia de lo bueno merece propagarse.

24. Hoc adhibe uitae quo possis uiuere sanus:
Morbi causa mali est, nimia est quaecumque uoluptas.

Si quieres vivir sano, no te excedas bebiendo:
Malas enfermedades nacen de un placer leve.

25. Laudaris quodcumque palam, quodcumque probaris,
Hoc uide ne rursus leuitatis crimine damnes.

Lo que un tiempo alababas, lo que dabas por bueno,
Evita condenarlo, con ligereza, luego.

26. Tranquillis rebus semper diuersa timeto,
Rursus in aduersis melius sperare memento.

Teme los cambios, siempre, cuando todo esté en calma
Y confía en mejoras cuando pases la mala.

27. Discere ne cessa; cura sapientia crescit,
Rara datur longo prudentia temporis usu.

Instrúyete sin pausa: el tesón hace al sabio,
Y muy poco se gana con darle tiempo al tiempo.

28. Parce laudato; nam quem tu saepe probaris,
Una dies, qualis fuerit, ostendit, amicus.

Sé parco en los elogios: porque sabrás , un día,
Que amigo era aquél a quien enaltecías.

29. Non pudeat, quae nescieris, te uelle doceri:
Scire aliquid laus est, culpa est nil discere uelle.

Pregunta sin reparos lo que quieras saber: más que
ignorar, es malo no querer aprender.

30. Cum Uenere et Baccho lis est et iuncta uoluptas:
Quod lautum est, animo conplectere, sed fuge lites.

En el amor y el vino, lucha y placer se mezclan:
Dale a tu alma lo bueno y evita las querellas.

31. Demissos animo et tacitos uitare memento:
Quod flumen placidum est, forsan latet altius unda.

Evita a los callados y a los alicaídos:
Puede ir revuelto el fondo de los ríos tranquilos.

32. Dum fortuna tibist rerum discrimine praua,
Alterius specta cui sit discrimine peior.

Si es adversa tu suerte en un momento crítico,
mira a alguno que aún corra un mayor peligro.

33. Quod potes, id tempta; nam litus carpere remis
Utilius multo est quam uelum tendere in altum.

Proponte lo posible, poner el remo en tierra
es más util que hacerse mar adentro a la vela.

34. Contra hominem iustum praue contenders noti;
Semper enim deus iniustas ulciscitur iras.

No emplees malas artes para atacar a un justo,
pues dios siempre castiga las violencias injustas.

35. Ereptis opibus noli maerere dolendo,
Sed gaude potius, tibi si contingat habere.

No te lamentes por los bienes que se han ido,
Y disfruta de aquelos que aún tienes contigo.

36. Est iactura grauis quaesitum amittere damno;
Sed tibi cum ualeat corpus, superesse putato.

Es un grave quebranto perder lo que has ganado,
mas, si tu cuerpo aguanta, piensa que andas sobrado.

37. Tempora longa tibi noli promittere uitae:
Quocumque incedis, sequitur mors corporis umbra.

No te creas que vas a vivir mucho tiempo:
Te acompaña la muerte como la sombra al cuerpo.

38. Ture deum placa, uitulum sine crescat aratro:
Ne credas gaudere deum, cum caede litatur.

Para ofrendas, incienso; los bueyes, al arado.
No creas que a dios plazca la sangre derramada.

39. Cede locum laesus Fortunae, cede potenti:
Laedere quo potuit, poterit prodesse aliquando.

Cede ante las Fortuna, cede ante el poderío:
quien te vence, algún día puede serte propicio.

40. Cum quid peccaris, castiga te ipse subinde:
Uulnera dum sanas, dolor est medicina doloris.

Cuando obres mal, tú mismo castígate enseguida:
dolor cura dolor, mientras sana la herida.

41. Damnaris numquam post longum tempus amicum:
Mutauit mores, sed pignora prima memento.

No condenes jamás a ningún viejo amigo.
Aunque cambie, recuerda: le tenías cariño.

42. Gratior officiis, quo sis mage carior, esto,
Ne nomen subeas quod dicunt officiperdi.

Si quieres gratitud, sé más agradecido:
*no vaya a ser “*ingrato*” tu apodo merecido.*

43. Suspectus caue sis, ne sis miser omnibus horis;
Nam timidis et suspectis aptissima mors est.

No seas sospechoso, no te amargues los días:
de recelos y miedos sólo la muerte alivia.

44. Cum seruos fueris proprios mercatus in usus
Et famulos dicas, homines tamen esse memento.

Al tratar a tus siervos y llamarlos esclavos, piensa
que, aunque comprados, son hombres sin embargo.

45. Quam primum rapienda tibi est occasio prona,
Ne rursus quaeras iam, quae neglexeris ante.

Aprovecha en el acto la ocasión favorable:
no desees más tarde lo que antes desechaste.

46. Morte repentina noli gaudere malorum:
Felices obeunt, quorum sine crimine uita est.

No te alegres si muere de repente el granuja:
muere feliz aquel que ha vivido sin culpa.

47. Cum coniux tibi sit, ne res et fama laboret,
Uitandum ducas inimicum nomen amici.

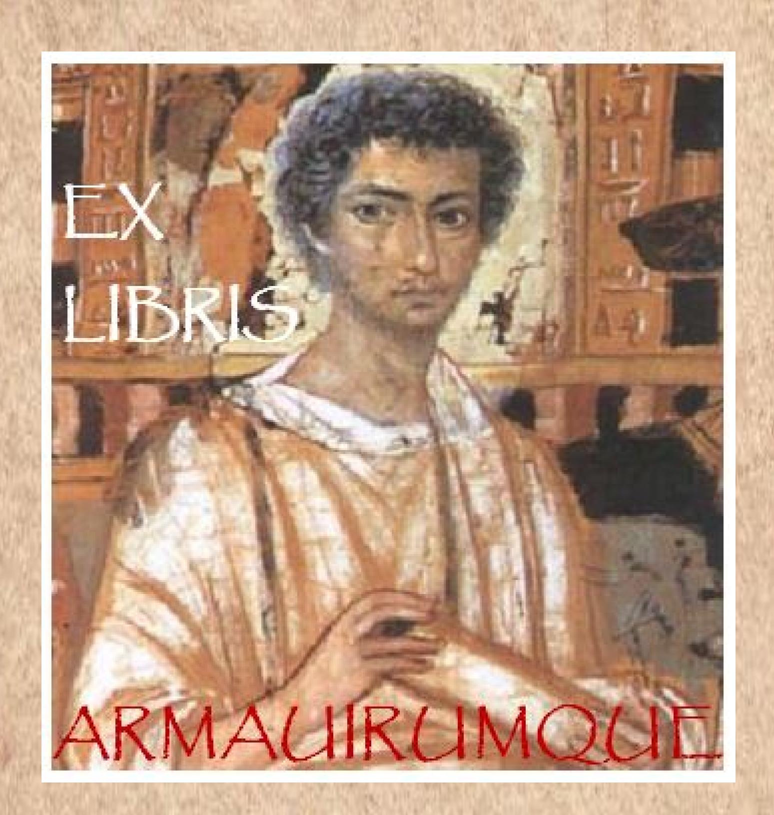
Si te casas, no pongas tu buen nombre en peligro:
procura no llamar amigo al enemigo.

48. Cum tibi contigerit studio cognoscere multa,
Fac discas, multa a uita te scire doceri.

Si, con estudio, llegas a saber muchas cosas,
de la vida aún puedes aprender otras muchas.

49. Miraris uersus nudis me scribere uerbis?
Hoc breuitas fecit, sensu uno iungere binos.

¿Te sorprende que escriba sin adornos de estilo?
Unce la brevedad dos versos a un sentido.



Codicum Turicensis et Veronensis Appendix

(Apéndice de los Códices de Zurich y Verona)

APPENDIX

1. Laetandum est vita, nullius mortem dolendum;
cur etenim doleas a quo dolor ipse recessit?

2. Quod scieris opus esse tibi dimittere noli;
oblatum auxilium stultum est dimittere cuiquam.

3. Perde semel socium ingratum quom noveris esse;
saepe dato, quom te scieris bene ponere dona.

4. Disimula laesus, si non datur ultio praesens:
qui celare potest odium pote laedere quem vult.

5. Qui prodesse potest non est fugiendus amicus,
si laesit verbo: bonitas sine crimine nil est.

6. Contra hominem astutum noli versutus haberi:
non captare malos stultum est, sed velle cluere.

7. Dat legem Natura tibi, non accipit ipsa.

8. Quod tacitum esse velis verbosis dicere noli.

9. Fortunae donis parvum tribuisse memento:
non oppibus bona fama datur, sed moribus ipsis.

APENDICE

Disfruta de la vida, no llores por los muertos:
¿a qué dolerse por quien ya dolor no siente?

No dejes escapar lo que te es necesario:
es tonto quien renuncia a la ayuda prestada.

Abandona al amigo que sepas que es ingrato;
da cuando estés seguro que das en buenas manos.

Antes de la venganza, disimula tu herida:
quien esconde sus odios puede herir a quien quiera.

Aunque te hiera de palabra, si te es útil,
no pierdas al amigo: pues no hay bondad sin culpa.

No te las des de listo contra un hombre taimado:
no es de necios cazarlo, pero sí pregonarlo.

Sí: la Naturaleza te somete a una ley
que ella misma no obedece.

Si quieres mantener algo en secreto,
no vayas a contarlo a los parleros.

Riquezas ventureras son muy poco importantes:
tu buen nombre depende sólo de tu talante.

MARCO PORCIO CATóN

DICTA CATONIS

COLLECTIO MONOSTICHORUM

1	Utilibus monitis prudens accommodet aurem	*Quien sea cauto, que abra las orejas a cualquier advertencia provechosa*
2	Non laeta extollant animum, non tristia frangant.	*No alboroten el ánimo los gozos ni lo quebranten los desasosiegos.*
3	Dispar vivendi ratio est, mors ómnibus una.	*Múltiples son los modos de la vida, la muerte es una sola para todos.*
4	Grande aliquid caveas timido committere cordi.	*No encomiendes ninguna gran empresa a un corazón lleno de timidez.*
5	Numquam sanantur deformis vulnera famae.	*No sanan las heridas provocadas por una pésima reputación.*
6	Naufragium rerum est mulier male fida marito.	*Una mujer que engaña a su marido hunde la casa entera en el naufragio.*
7	Tu si animo regeris, rex es; si corpore, servus.	*Eres rey si te riges por el alma, y esclavo si te riges por el cuerpo.*
8	Proximus esto bonis, si non potest optimus esse.	*Trata de estar muy cerca de los buenos si no puedes llegar a ser perfecto.*
9	Nullus tam parcus quin prodigus ex alieno.	*No hay nadie tan tacaño como quien derrocha lo que a otros pertenece.*
10	Audit quod non vult qui pergit dicere quod vult.	*Quien va diciendo siempre lo que quiere escucha lo que no quisiera oír.*
11	Non placet ille mihi quisquis placuit sibi multum.	*A mí, personalmente, no me gustan los que mucho se gustan a sí mismos.*
12	Nulli servitium si defers, liber haberis.	*Si nunca te sometes al servicio de nadie, te tendrán por hombre libre.*
13	Vel bona contemni docet usus ve,l mala ferri.	*La vida enseña a despreciar los bienes*

o a soportar los males, que es lo mismo.

14 Ex igne ut fumus, sic fama et crimine surgit.

Igual que surge el humo de las llamas
emanan del delito los rumores.

15 Paulisper laxatus amor decedere coepit.

Cuando se va entibiando poco a poco,
es que el amor empieza a decrecer.

16 Splendor opum sordes vitae non abluit umquam.

Jamás el esplendor de las riquezas
depura de inmundicias una vida.

17 Improbus officium scit poscere, reddere nescit.

Los malos saben exigir favores,
pero en cambio no saben devolverlos.

18 Irridens miserum dubium sciat omne futurum.

Sepa aquel que se ríe de los pobres
que el porvenir es por entero incierto.

19 Mortis imago iuvat somnus, mors ipsa timetur.

El dueño, imagen de la muerte, gusta,
pero la muerte misma, en cambio, asusta.

20 Quanto maior eris, tanto moderatior esto.

Cuanto mayor se torne tu grandeza
tanto más moderado habrás de ser.

21 Alta cadunt odiis, parva extolluntur amore.

Cosas grandes se arruinan por los odios,
y enaltece el amor pequeñas cosas.

22 Criminis indultu secura audacia crescit.

Permitir los desmanes sólo lleva
a que crezca la audacia a buen seguro.

23 Quemlibet ignavum facit indignatio fortem.

A un cobarde cualquiera lo convierte
la indignación de pronto en un valiente.

24 Divitiae trepidant, paupertas libera res est.

Dan estremecimientos las riquezas,
mientras que es cosa exenta la miseria.

25 Haut homo culpandus, quantdo est in crimine casus.

No hay que echarle la culpa al individuo
cuando incurre en delito la fortuna.

26 Fac quod te par sit, non alter quod mereatur.

Actúa como a ti más te convenga,
Y no según que el otro se merezca

27 Dissimilis cunctis vox vultus vita voluntas.

Nadie resulta a nadie semejante
en vida y voluntad, voz y semblante.

28 Ipsum se cruciat, te vindicat invidus in se.

Si alguien e envidia, lo único que hace
es torturarse él, y a ti, ensalzarte.

29 Semper pauperies quaestum praedivitis auget.

Con la pobreza siempre se incrementan
los beneficios de los opulentos.

30 Magno perficitur discrimine res memoranda.

Cuando es la situación muy delicada
se realizan gestas memorables.

31 Terra omnis patria est, qua nascimur et tumulamur.

No tenemos más patria que la tierra:
en ella hemos nacido y yaceremos.

32 Aspera perpessu fiunt iucunda relatu.

Los sucesos más arduos de sufrir
resultan divertidos de contar.

33 Acrius appetimus nova quam iam parta tenemus.

Es más fuerte el deseo de lo nuevo
que el apego por cuanto ya se tiene.

34 Labitur ex animo benefactum, iniuria durat.

En el alma resbalan los favores
y perduran en cambio las afrentas.

35 Tolli mali testes: levius mala nostra feremus.

En la desgracia no quieras testigos:
se hacen más llevaderos nuestros males.

36 Saepe labor siccat lacrimas et gaudia fundit.

El trabajo esforzado, con frecuencia,
seca las lágrimas y da placer.

37 Tristibus afficiar gravius, si laeta recorder.

Si rememoro los buenos momentos,
las penas me herirán más gravemente.

38 Quid cautus caveas aliena exempla docebunt.

Por el ejemplo ajeno aprenderás
qué tienes, siendo cauto, que evitar.

39 Condit fercla fames, plenis insuavia cuncta.

El hambre es el aliño de la mesa:
todo lo encuentra soso el que está lleno.

40 Doctrina est fructus dulcis radicis amarae.

Son el conocimiento y la instrucción
de una raíz amarga el dulce fruto.

41 Cum accusas alium, propriam prius inspice vitam.

Ates de ir acusando a los demás,
mira tu proia vida, y ana lízala.

42 Qui vici sese patitur pro tempore, vincit.

Aquel que sabe darse por vencido
en su momento, ése es un vencedor.

43 Dum speras, servis, cum sint data praemia senses.

Si vives de esperanzas, te esclavizas:
son imaginaciones tus ganancias.

44 Nemo ita despectus, quin posit laedere laesus.

Nadie es tan despreciable que no sea
capaz de herir cuando se siente herido.

45 Ille nocet gravius quem non contemnere possis.

Aquel a quien no puedes desdeñar
es quien puede causarte el peor daño.

46 Quod metuis cumulas, si velas crimine crimen.

Si con un delito algún otro delito
encubres, sumas miedos a tus miedos.

47 Consilii regimen virtuti corporis adde.

Añade al poderío de tu cuerpo
el buen gobierno de la sensatez.

48 Cum vitia alterius satis acri lumine cernas
49 nec tua prospicias, fis verso crimine caecus.

Cuando ves con mirada penetrante
los defectos ajenos, sin fijarte
en los tuyos, entonces te hacer reo
del delito contrario: es que estás ciego.

50 Suffragium laudis quod fert malus, hoc bonus odit.

Las alabanzas que recibe el malo
son lo que el hombre de bien aborrece.

51 Si piget admissi, conmittere parce pigenda.

Si te pesan tus faltas no cometas
jamás aquello que habrá de pesarte.

52 Quod nocet interdum, si prodest, ferre memento:
53 dulcis enim labor est, cum fructu ferre laborem.

Lo que de vez en cuando te resulte
perjudicial, si es para bien, sopórtalo:
porque resulta dulce el sufrimiento
cuando sufrir termina dando fruto.

54 [Laetandum est vita, nullius morte dolendum:
55 cur etenim doleas a quo dolor ipse recessit?]

[Disfruta de la vida y no te apenes
por la muerte de nadie: ¿para qué
ibas a lamentarte por aquel
de quien se han alejado ya los males?

56 Spes facit illecebras visuque libido movetur.

De la esperanza nacen los encantos,
y de las apariencias el deseo

57 Non facit ipse aeger quod sanus suaserit aegro.

El engermo no siguwe los consejos
que él mismo, cuando sano, da al enfermo

58 Ipsos absentes inimicos laedere noli.

Cuando no estén presentes, tú no trates
de herir ni a tus peores enemigos.

59 Ulcus proserpit quor stulta silentia celant.

Las heridas propagan todo aquello
que tratan de ocultar torpes silencios.

60 Nemo reum faciet qui vult dici sibi verum.

Nadie acusa jamás a quien desea
que a él le digan siempre las verdades.

61 Vincere velle tuos satis est victoria turpis.

Por vencer a los tuyos lo que obtienes
no es más que una victoria vergonzosa.

62 Nonnumquam vultu tegitur mens taetra sereno.

No pocas veces un rostro sereno
esconde un pensamiento abominable.

63 Quisque miser casu alterius solatia sumit.

A cualquier desgraciado, la desdicha

de los otros lo colma de alborozo.

64 Vera libens dicas, quamquam sint aspera dictu.

Di siempre de buen grado las verdades, aunque resulten duras de decir.

65 Vir constans quicquid coepit complere laborat.

El hombre constante nunca ceja hasta dar cumplimiento a cuanto empieza.

66 Iniustus, qui sola putat proba quae facit ipse.

Es injusto quien solamente juzga decente lo que él mismo realiza.

67 Omne mano factum consumit longa vetustas.

Cuanto han hecho las manos de los hombres, el paso de los años lo destruye.

68 Aut multum tempus mentis simulata manebunt.

Es imposible que los pensamientos sigan disimulados largo tiempo.

69 Quicquid inoptatum cadit, hoc homo corrigat arte.

Lo que caiga de forma indeseada, que lo enderece el hombre con su arte.

70 Durum etiam facilem facit aaadsuetudo laborem.

Incluso los trabajos más penosos convierte en hacederos la costumbre.

71 Robur confirmat labor, at longa otia solvunt.

Las fuerzas se mantienen trabajando y se echan a perder ganduleando.

72 Ut niteat virtus, absit rubigo quietis.

Para que resplandezca la virtud hay que alejar la herrumbre del reposo.

73 Sat dulcis labor est, cum fructu ferre laborem.

Cualquier esfuerzo es lo bastante dulce cuando sobrellevarlo da su fruto.

74 Magni magna parant, modici breviora laborant.

Mientras el grande aspira a empresas grandes, el humilde trabaja en menudencias.

75 Ne crede amissum quicquid reparare licebit.

No te apresures a dar por perdido aquello que aún puedas reponer.

76 Non pecces tunc cum peccare impune licebit.

No cometas pecado en los momentos en que puedas pecar impunemente.

77 Tristis adest messis, si cessat laeta voluptas.

Cuando cesan, alegres, los placeres, Es la estación de cosechar tristezas.

78 Absentum causas contra maledicta tuere.

Defiende contra lenguas maldicientes los asuntos de los que estén ausentes.